

# Gal

## Chapter 1

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

- 1 Παῦλος, ἀπόστολος, οὐκ ἀπ' ἀνθρώπων, οὐδὲ δι' ἀνθρώπου, ἀλλὰ διὰ  
Павел апостол не от- людей и-не через- человека но через  
[G3972](#) [G0652](#) [G3756](#) [G0575](#) [G0444](#) [G3761](#) [G1223](#) [G0444](#) [G0235](#) [G1223](#)  
Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ Θεοῦ Πατρὸς, τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν --  
Иисуса Христа и- Бога Отца - воскресившего Его из- мёртвых  
[G2424](#) [G5547](#) [G2532](#) [G2316](#) [G3962](#) [G3588](#) [G1453](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3498](#)

Павел Апостол, избранный не человеками и не через человека, но Иисусом Христом и Богом Отцем, воскресившим Его из мертвых,

- 2 καὶ οἱ, σὺν ἐμοί, πάντες ἀδελφοί; ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας.  
и- - со- мной все братья - церквям - Галатии  
[G2532](#) [G3588](#) [G4862](#) [G1473](#) [G3956](#) [G0080](#) [G3588](#) [G1577](#) [G3588](#) [G1053](#)

и все находящиеся со мною братия — церквам Галатийским:

- 3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν, «καὶ Κυρίου» Ἰησοῦ  
благодать вам и- мир от Бога Отца нашего и- Господа Иисуса  
[G5485](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1515](#) [G0575](#) [G2316](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2532](#) [G2962](#) [G2424](#)

Χριστοῦ,  
Χриста  
[G5547](#)

благодать вам и мир от Бога Отца и Господа нашего Иисуса Христа,

- 4 τοῦ δόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, ὅπως ἐξέληται ἡμᾶς ἐκ  
- давшего Себя за - грехи наши чтобы избавить нас от-  
[G3588](#) [G1325](#) [G1438](#) [G5228](#) [G3588](#) [G0266](#) [G1473](#) [G3704](#) [G1807](#) [G1473](#) [G1537](#)  
τοῦ αἰῶνος τοῦ ἐνεστώτος πονηροῦ, κατὰ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ καὶ  
- века - настоящего злого по - воле - Бога и-  
[G3588](#) [G0165](#) [G3588](#) [G1764](#) [G4190](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#)  
Πατρὸς ἡμῶν;  
Отца нашего  
[G3962](#) [G1473](#)

Который отдал Себя Самого за грехи наши, чтобы избавить нас от настоящего лукавого века, по воле Бога и Отца нашего;

- 5 ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας, τῶν αἰώνων. ἀμήν.  
Которому - слава во- - веки - веков аминь  
[G3739](#) [G3588](#) [G1391](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3588](#) [G0165](#) [G0281](#)

Ему слава во веки веков. Аминь.

6 Θαυμάζω ὅτι οὕτως ταχέως, μετατίθεσθε ἀπὸ τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς ἐν  
удивляюсь что так быстро отступаете от – призвавшего вас в–  
[G2296](#) [G3754](#) [G3779](#) [G5030](#) [G3346](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2564](#) [G4771](#) [G1722](#)  
χάριτι, Χριστοῦ, εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον,  
благодати Христа к– иному евангелию  
[G5485](#) [G5547](#) [G1519](#) [G2087](#) [G2098](#)

Удивляюсь, что вы от призвавшего вас благодатью Христовою так скоро переходите к иному благовествованию,

7 ὃ οὐκ ἔστιν ἄλλο, εἰ μὴ τινές εἰσιν οἱ ταρασσόντες ὑμᾶς,  
которое не есть другое если не некоторые есть – смущающие вас  
[G3739](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0243](#) [G1487](#) [G3361](#) [G5100](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5015](#) [G4771](#)  
καὶ θέλοντες μεταστρέψαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ.  
и– желающие извратить – евангелие – Христа  
[G2532](#) [G2309](#) [G3344](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3588](#) [G5547](#)

которое впрочем не иное, а только есть люди, смущающие вас и желающие превратить благовествование Христово.

8 ἀλλὰ καὶ ἐὰν ἡμεῖς, ἢ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ, εὐαγγελίζεται ὑμῖν  
но и– если мы или ангел с– неба благовестует вам  
[G0235](#) [G2532](#) [G1437](#) [G1473](#) [G2228](#) [G0032](#) [G1537](#) [G3772](#) [G2097](#) [G4771](#)

παρ' ὃ εὐηγγελισάμεθα ὑμῖν, ἀνάθεμα ἔστω!  
вопреки тому–что благовествовали вам анафема да–будет  
[G3844](#) [G3739](#) [G2097](#) [G4771](#) [G0331](#) [G1510](#)

Но если бы даже мы или Ангел с неба стал благовествовать вам не то, что мы благовествовали вам, да будет анафема.

9 ὡς προειρήκαμεν, καὶ ἄρτι πάλιν λέγω, εἴ τις ὑμᾶς εὐαγγελίζεται  
как предсказали и– ныне снова говорю если кто вам благовестует  
[G5613](#) [G4302](#) [G2532](#) [G0737](#) [G3825](#) [G3004](#) [G1487](#) [G5100](#) [G4771](#) [G2097](#)

παρ' ὃ παρελάβετε, ἀνάθεμα ἔστω!  
вопреки тому–что приняли анафема да–будет  
[G3844](#) [G3739](#) [G3880](#) [G0331](#) [G1510](#)

Как прежде мы сказали, так и теперь еще говорю: кто благовестует вам не то, что вы приняли, да будет анафема.

10 Ἄρτι γὰρ ἀνθρώπους πείθω, ἢ τὸν Θεόν? ἢ ζητῶ ἀνθρώποις  
теперь ведь людей убеждаю или – Бога? или ищущим людям  
[G0737](#) [G1063](#) [G0444](#) [G3982](#) [G2228](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2228](#) [G2212](#) [G0444](#)  
ἀρέσκειν? εἰ ἔτι ἀνθρώποις ἤρεσκον, Χριστοῦ δοῦλος οὐκ ἂν ἦμην.  
угождать если ещё людям угождал–бы Христа раб не бы был  
[G0700](#) [G1487](#) [G2089](#) [G0444](#) [G0700](#) [G5547](#) [G1401](#) [G3756](#) [G0302](#) [G1510](#)

У людей ли я ныне ищущего благоволения, или у Бога? людям ли угождать стараюсь? Если бы я и поныне угождал людям, то не был бы рабом Христовым.

11 γνωρίζω γὰρ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον τὸ εὐαγγελισθὲν ὑπ'  
возвещаю ведь вам братья – евангелие – благовествованное мною  
[G1107](#) [G1063](#) [G4771](#) [G0080](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3588](#) [G2097](#) [G5259](#)

ἐμοῦ, ὅτι οὐκ ἔστιν κατὰ ἄνθρωπον.  
мною что не есть по человеку  
[G1473](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1510](#) [G2596](#) [G0444](#)

Возвещаю вам, братья, что Евангелие, которое я благовествовал, не есть человеческое,

12 οὐδὲ γὰρ ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου παρέλαβον αὐτό, οὔτε ἐδιδάχθην, ἀλλὰ  
и-не ведь я от человека принял его и-не научен-был но  
[G3761](#) [G1063](#) [G1473](#) [G3844](#) [G0444](#) [G3880](#) [G0846](#) [G3777](#) [G1321](#) [G0235](#)

δι' ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ Χριστοῦ.  
через откровение Иисуса Христа  
[G1223](#) [G0602](#) [G2424](#) [G5547](#)

ибо и я принял его и научился не от человека, но через откровение Иисуса Христа.

13 Ἦκούσατε γὰρ τὴν ἐμὴν ἀναστροφὴν ποτε ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ, ὅτι  
слышали ведь - моё поведение некогда в- - иудаизме что  
[G0191](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1699](#) [G0391](#) [G4218](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2454](#) [G3754](#)

καθ' ὑπερβολὴν, ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐπόρθουν  
чрезмерно чрезвычайно преследовал - церковь - Бога и- разорял  
[G2596](#) [G5236](#) [G1377](#) [G3588](#) [G1577](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G4199](#)

αὐτήν.  
ее  
[G0846](#)

Вы слышали о моем прежнем образе жизни в Иудействе, что я жестоко гнал Церковь Божию, и опустошал ее,

14 καὶ προέκοπτον ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ, ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικιώτας ἐν τῷ  
и- преуспевал в- - иудаизме более многих сверстников в- -  
[G2532](#) [G4298](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2454](#) [G5228](#) [G4183](#) [G4915](#) [G1722](#) [G3588](#)

γένει μου, περισσοτέρως ζηλωτῆς ὑπάρχων τῶν πατρικῶν μου, παραδόσεων.  
роде моём более-усердным ревнителем будучи - отеческих моих преданий  
[G1085](#) [G1473](#) [G4057](#) [G2207](#) [G5225](#) [G3588](#) [G3967](#) [G1473](#) [G3862](#)

и преуспевал в Иудействе более многих сверстников в роде моем, будучи неумеренным ревнителем отеческих моих преданий.

15 Ὅτε δὲ εὐδόκησεν ὁ [θεός, ὁ] ἀφορίσας με ἐκ κοιλίας μητρός  
когда же- благоволил - Бог - отделивший меня от- чрева матери  
[G3753](#) [G1161](#) [G2106](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G0873](#) [G1473](#) [G1537](#) [G2836](#) [G3384](#)

μου, καὶ καλέσας διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ,  
моей и- призвавший через - благодать Его  
[G1473](#) [G2532](#) [G2564](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5485](#) [G0846](#)

Когда же Бог, избравший меня от утробы матери моей и призвавший благодатью Своею, благоволил

16 ἀποκαλύψαι τὸν Υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοί, ἵνα εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν ἐν  
открыть - Сына Его во- мне чтобы благовествовал Его среди-  
[G0601](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#) [G1722](#) [G1473](#) [G2443](#) [G2097](#) [G0846](#) [G1722](#)

τοῖς ἔθνεσιν, εὐθέως οὐ προσανεθέμην σαρκὶ καὶ αἵματι,  
- народов тотчас не советовался плотью и- кровью  
[G3588](#) [G1484](#) [G2112](#) [G3756](#) [G4323](#) [G4561](#) [G2532](#) [G0129](#)

открыть во мне Сына Своего, чтобы я благовествовал Его язычникам, — я не стал тогда же советоваться с плотью и кровью,

17 οὐδὲ ἀνήλθον εἰς Ἱεροσόλυμα, πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους, ἀλλὰ  
и-не пошёл в- Иерусалим к - прежде меня апостолам но  
[G3761](#) [G0424](#) [G1519](#) [G2414](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4253](#) [G1473](#) [G0652](#) [G0235](#)

ἀπῆλθον εἰς Ἀραβίαν, καὶ πάλιν ὑπέστρεψα εἰς Δαμασκόν.  
ушёл в- Аравию и- снова возвратился в- Дамаск  
[G0565](#) [G1519](#) [G0688](#) [G2532](#) [G3825](#) [G5290](#) [G1519](#) [G1154](#)

| и не пошел в Иерусалим к предшествовавшим мне Апостолам, а пошел в Аравию, и опять возвратился в Дамаск.

18 Ἔπειτα μετὰ τρία ἔτη, ἀνήλθον εἰς Ἱεροσόλυμα, ἵστορησαι Κηφᾶν,  
затем после трёх лет пошёл в- Иерусалим познакомиться-с Кифой  
[G1899](#) [G3326](#) [G5140](#) [G2094](#) [G0424](#) [G1519](#) [G2414](#) [G2477](#) [G2786](#)

καὶ ἐπέμεινα πρὸς αὐτὸν ἡμέρας δεκαπέντε.  
и- пробыл у него дней пятнадцать  
[G2532](#) [G1961](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2250](#) [G1178](#)

| Потом, спустя три года, ходил я в Иерусалим видиться с Петром и пробыл у него дней пятнадцать.

19 ἕτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον, εἰ μὴ Ἰάκωβον, τὸν ἀδελφὸν  
другого же- - апостолов не видел если не Иакова - брата  
[G2087](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0652](#) [G3756](#) [G3708](#) [G1487](#) [G3361](#) [G2385](#) [G3588](#) [G0080](#)

τοῦ Κυρίου.  
- Господа  
[G3588](#) [G2962](#)

| Другого же из Апостолов я не видел никого, кроме Иакова, брата Господня.

20 ἃ δὲ γράφω ὑμῖν, ἰδοὺ, ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, ὅτι οὐ ψεύδομαι.  
что же- пишу вам вот пред - Богом что не лгу  
[G3739](#) [G1161](#) [G1125](#) [G4771](#) [G3708](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3754](#) [G3756](#) [G5574](#)

| А в том, что пишу вам, пред Богом, не лгу.

21 ἔπειτα ἦλθον εἰς τὰ κλίματα τῆς Συρίας, καὶ τῆς Κιλικίας.  
затем пришёл в- - области - Сирии и- - Киликии  
[G1899](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2824](#) [G3588](#) [G4947](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2791](#)

| После сего отошел я в страны Сирии и Киликии.

22 ἦμην δὲ ἀγνοούμενος τῷ προσώπῳ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Ἰουδαίας, ταῖς  
был же- неизвестен - лицом - церквям - Иудеи -  
[G1510](#) [G1161](#) [G0050](#) [G3588](#) [G4383](#) [G3588](#) [G1577](#) [G3588](#) [G2449](#) [G3588](#)

ἐν Χριστῷ,  
во- Христе  
[G1722](#) [G5547](#)

| Церквам Христовым в Иудее лично я не был известен,

23 μόνον δὲ ἀκούοντες ἦσαν, ὅτι Ὁ διώκων ἡμᾶς ποτε, νῦν  
только же- слышавшие были что - преследовавший нас некогда ныне  
[G3440](#) [G1161](#) [G0191](#) [G1510](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1377](#) [G1473](#) [G4218](#) [G3568](#)

εὐαγγελίζεται, τὴν πίστιν, ἣν ποτε ἐπόρθει.  
благовествует - веру которую некогда разорял  
[G2097](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3739](#) [G4218](#) [G4199](#)

| а только слышали они, что гнавший их некогда ныне благовествует веру, которую прежде истреблял, —

24 καὶ ἐδόξαζον ἐν ἑμοῖ τὸν Θεόν.  
и- прославляли во- мне - Бога  
[G2532](#) [G1392](#) [G1722](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2316](#)

| и прославляли за меня Бога.